



AKTUÁLNÍ SDĚLENÍ

PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH ORGANIZACÍ ČR

Ústavní stížnost soudního překladatele pro porušení práv dle čl. 2, 9 a 36 Listiny základních práv a svobod

Praha 21. září 2021. K Ústavnímu soudu byla podána ústavní stížnost našeho kolegy soudního překladatele, který byl krácen na odměně za další vyhotovení překladu o částku v řádu tisíců korun. Jako vedlejší účastníci řízení o ústavní stížnosti jsou označeny profesní organizace sdružující překladatele a tlumočnický: Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT), Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP), Komora soudních tlumočnicků České republiky (KST ČR) a Odborový svaz Jednota tlumočnicků a překladatelů (OS JTP).

Od počátku letošního roku, kdy nabyt účinnosti nový zákon upravující soudní tlumočení a překlad, se soudní tlumočníci a překladatelé potýkají s řadou problémů, souvisejících s interpretací jednotlivých ustanovení zákona a prováděcích vyhlášek. Podněty a zpětnou vazbu od soudních překladatelů a tlumočnicků se s příslušným odborem Ministerstva spravedlnosti snaží řešit pracovní skupina pro tlumočnickou a překladatelskou činnost, která byla Ministerstvem spravedlnosti ČR zřízena právě z důvodu posouzení aplikační praxe nové legislativy.

Kromě jiných aplikačních problémů opakovaně dochází k nepřiznávání náležité odměny a snahám orgánů veřejné moci vykládat nové předpisy způsobem, který je pro překladatele a tlumočnický nepříznivý a je v rozporu s jejich ústavními právy.

V čem konkrétně byl tedy náš kolega zkrácen, krátce shrnuje advokát zastupující našeho kolegu, JUDr. Jiří Pokorný, Ph.D. „*Mému klientovi bylo soudem uloženo vyhotovit překlady 4 doručených vyhotovení rozsudku v listinné podobě, což klient beze zbytku splnil. Následně mu však byla přiznána odměna pouze za vyhotovení překladu prvního, ve věci tři zbývajících vyhotovení mu byla přiznána pouze náhrada nákladů za tisk, a nikoliv odměny za překlad (snížené o 70%), kterou nárokoval. Tím došlo k situaci, kdy je z našeho pohledu fakticky nařizována překladateli nucená práce a tím je nepřijatelným způsobem zasahováno do jeho ústavně zaručených práv, což nijak nerefletovaly ani soudy vyšších stupňů, které rozhodovaly o podaných opravných prostředcích. Protože se díky spolupráci napříč profesními organizacemi ukázalo, že rozhodnutí v jeho věci získává precedenční charakter, rozhodl se klient mým prostřednictvím obrátit k Ústavnímu soudu.*“ V současné době je řízení o stížnosti vedeno pod sp. zn. III ÚS 2451/21, kdy soudcem zpravodajem byl ustanoven JUDr. Radovan Suchánek. Jak ale dodává JUDr. Pokorný „*I přes podanou ústavní stížnost doporučuji všem tlumočnickům a překladatelům využívat opravných prostředků a dbát o svá práva. K tomu ostatně lze jako místo zázemí a podpory dobře využívat jak profesní organizace, tak pokračovat v dialogu s ministerstvem ohledně jasného nastavení systému a odstranění praxí zjištěných problémů.*“



Ústavní stížnost podpořily tyto profesní organizace sdružující překladatele a tlumočníky v ČR: ASKOT, ČKTZJ, JTP, KST ČR a OS JTP. Uvedené organizace také společně našemu kolegovi finančně přispěly na náklady právního zastoupení.

Rádi bychom tímto způsobem projevili **profesní solidaritu** a věříme, že z výsledků řízení o ústavní stížnosti budou, v případě kladného výsledku, těžit všichni soudní tlumočníci a soudní překladatelé a v neposlední řadě i občané ČR, kteří budou jejich služeb využívat, ať už v řízeních před soudem či ve správních a jiných řízeních. To platí i pro neslyšící a hluchoslepé občany s právem užívat v komunikaci se státními orgány veškeré komunikační systémy dle Zákona č. 384/2008 Sb.

V případě dotazů se obračejte na: Mgr. Editu Jirákovou, Ph.D., předsedkyni Odborového svazu Jednota tlumočnicků a překladatelů, tel: 604 123 798